Андреем Львовым перевод книги А. де Гевары «Часы правителей» — «Золотые часы государей» (1773—1780. Ч. 1—4).[58] Перевод первых двух частей был опубликован Новиковским Обществом, старающимся о напечатании книг, и через Г. В. Козицкого поднесен Новиковым Екатерине II.[59] Разумеется, она упоминалась в тексте дедикации, однако обращаясь непосредственно не к ней, а к Павлу Петровичу, Львов писал: «Рассуждая же по важности материи и титула, не нахожу, кому бы оная (книга. — *Н. К.*), кроме Вашего Императорского Высочества особы, приличнее посвящена быть могла».[60] Конечно, эта фраза не мешала тому, что книга могла быть поднесена и императрице: ведь традиция давно уже узаконила посвящения наследнику престола. Тем не менее важно учитывать, что книга издавалась в самый разгар политической борьбы при дворе, когда в связи с женитьбой Павла Петровича отстранялся его наставник Н. И. Панин и становилось очевидно, что Екатерина II не собирается уступать власть сыну, достигшему совершеннолетия.

Стали появляться посвящения Павлу Петровичу, в которых он назывался «**законным** всероссийского престола наследником» (выделено мной. — *Н. К.*). Такая формулировка встречается в посвящении В. Наумова, предпосланном 2-му изданию (1774) его перевода книги Ж.-Б. Боссюэ «Всеобщая история»,[61] адресованной в свою очередь «наследнику французской короны». В традиционном перечислении и характеристике достойнейших предков будущего государя на первом месте, разумеется, был «вечной славы достойныя памяти» Петр I, затем упоминалась «матернее владение» Елизаветы Петровны и, наконец, говорилось о Екатерине II как продолжательнице дел Петра.

Имени Екатерины II совсем не оказалось в тексте дедикации «**законному** всероссийского престола наследнику» Аполлоса (А. Д. Байбакова) в переведенном им с латинского языка курсе лекций И. Г. Рейхеля и изданном в 1775 г. под названием «Краткое руководство к познанию натурального, церковного, политиче-

---

[58] О книге и ее переводчике см.: *Рак В. Д.* «Часы правителей» в русских переводах XVIII в. // Сервантесовские чтения. Л., 1985. С. 15—19; *Степанов В. П.* Львов (Львовский) А. // Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 2 (К—П). С. 241—242.

[59] См.: Письма Н. И. Новикова. СПб., 1994. С. 8.

[60] Золотые часы государей, по образцу жития Марка Аврелия Севера, славнейшего императора и премудрейшего философа. С латинского на российский язык перевел Андрей Львов. СПб., 1773. Ч. 1. С. 6 ненум.

[61] Интересно отметить, что 1-е издание этого перевода, вышедшее под названием «Разговор о всеобщей истории» (М., 1761—1762. Ч. 1—4) не имело посвящения, так же как и выполненный тем же В. Наумовым перевод «Продолжение всеобщей истории...» (СПб., 1789). О В. Наумове см.: *Николаев С. И.* Наумов Василий // Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 2 (К—П). С. 332.